



м. Одеса



ДОГОВІР № 22/11/23-11 про надання послуг

КОМУНАЛЬНЕ НЕКОМЕРЦІЙНЕ ПІДПРИЄМСТВО " ОДЕСЬКЕ ОБЛАСНЕ ПАТОЛОГОАНАТОМІЧНЕ БЮРО" ОДЕСЬКОЇ ОБЛАСНОЇ РАДИ" (ЄДРПОУ 02055732) (надалі – «Замовник»), в особі **в.о. генерального директора Бурлаченка Володимира Петровича**, який діє на підставі Статуту з однієї сторони та **ФІЗИЧНА ОСОБА-ПІДПРИМЕЦЬ ПЕТРОСЯН АРСЕН АШОТОВИЧ**, який діє на підставі виписки з Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань (далі – ЄДР) від **05.11.2020 року № 2005560000000166509** (надалі - «Виконавець»), з другої сторони, які в подальшому разом іменуються Сторони, а кожна окремо – Сторона, уклали цей Договір про наступне:

1. ВИЗНАЧЕННЯ ТЕРМІНІВ

1.1. Програмне забезпечення – програмний інструмент, що виконує функцію аудіо-текстового спілкування та забезпечення встановлення відео зв'язку між Користувачем та перекладачем (оператором) жестової мови (далі також – «ЖМ») задля якого використовується чат-бот VoIP-додатку – «**Telegram**».

1.2. Онлайн-сервіс – сукупність програмних засобів, даних, електронної (цифрової) інформації, інших об'єктів авторського права і (або) суміжних прав тощо, структурованих та розміщених за унікальною адресою в мережі Інтернет: <https://document.online>, за якою Користувачі отримують доступ до онлайн-сервісу для обміну первинних документів.

1.3. Онлайн-сервіс «DOCUMENT.ONLINE» (далі – онлайн-сервіс) – програмноапаратний комплекс, призначений для оброблення, відправлення, передачі, одержання існуючими каналами зв'язку (зокрема мережі Інтернет) електронних документів, а також їх зберігання та використання, що здійснюється із застосуванням перевірки цілісності та, у разі необхідності, з підтвердженням факту одержання таких документів. Онлайн-сервіс містить в своєму складі засоби кваліфікованого електронного підпису чи печатки, які використовуються для накладення та перевірки кваліфікованого електронного підпису чи печатки, взаємодії з кваліфікованими надавачами електронних довірчих послуг, а також з метою отримання кваліфікованої електронної позначки часу. Ідентифікація відправника/одержувача здійснюється на підставі їх ідентифікаційних кодів з ЄДРПОУ.

1.4. Кваліфікований електронний підпис, засіб кваліфікованого електронного підпису чи печатки, користувач електронних довірчих послуг, підписувач, електронні довірчі послуги, електронна позначка часу – ці та інші терміни, якщо не зазначено окремо, вживаються у тексті цього Договору у значеннях, визначених Законом України від 05 жовтня 2017 року № 2155-VIII «Про електронні довірчі послуги».

1.5. Електронні документи (далі - Е-документи) – належно оформлені документи, інформація в яких зафіксована у вигляді електронних даних, включаючи обов'язкові реквізити документа, які передбачені чинним законодавством.

1.6. Користувач – фізична особа з порушеннями слуху, яка бажає отримати чи отримує послуги, віднесені до компетенції Замовника відповідно до законодавства України або будь-яким іншим чином перебуває у юридичних відносинах із Замовником.

1.7. Оператор – перекладач жестової мови, особа, яка пройшла навчання та володіє достатньою кваліфікацією перекладача жестової мови.

1.8. Пристрій – для цілей цього Договору електронний цифровий пристрій Замовника, що може включати, але не виключно, телефонний мобільний термінал, смартфон, смартпад, планшет та інший електронний цифровий пристрій, що забезпечує можливість доступу до мережі Інтернет та підтримує функцію відео зв'язку та технічні характеристики якого підтримують програмне забезпечення Виконавця та за виключної умови використання якого, Виконавець гарантує надання послуги за цим договором Замовнику.

1.9. Жестова мова — вид спеціального письма (українська), який дає змогу позначати цілі слова, а також літери алфавіту певними жестами для осіб з вадами органів слуху — глухих чи слабкочуючих.

1.10. Послуги за цим Договором – в розумінні цього Договору це надання послуг з дистанційного он-лайн перекладу (інтерпретації) між українською жестовою мовою (у тому числі знаковими системами) та словесною мовою та аудіо-текстового спілкування для осіб з порушеннями органів слуху — глухих чи слабкочуючих, та інші послуги у сфері інформаційних технологій, передбачені цим договором.

1.11. Звітний період – один місяць, протягом якого Виконавцем надавались послуги за цим Договором.

1.12. Точка надання послуг (далі – «Точка») – в розумінні цього Договору, умовний термін, що означає спосіб надання та отримання послуг за цим Договором. Цей термін використовується для ведення обліку та можливості надання послуг.

1.13. Конфіденційна інформація – інформація, що розкривається Сторонами чи доступна Сторонам під час надання послуг за цим Договором. Конфіденційною інформацією за цим Договором є:

- банківська таємниця;
- інформація про технічні рішення, ноу-хау, формули, процеси, стратегії, патенти, технології, технічну літературу, дослідження, плани впровадження продукції, клієнтів, ризики, програмне забезпечення Виконавця, наукове відкриття, винахід, ідеї, дизайн, креслення, технічні характеристики, конфігурацію продуктів, маркетингові рішення, зразки, бази даних, матеріали, включаючи інформацію, що обговорюється та є ймовірною для впровадження;
- персональні дані Користувачів та інші відомості, що стали відомі виконавцю в ході надання передбаченої даним Договором Послуги.

2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

2.1. Предметом цього договору є надання Виконавцем Замовнику послуг, визначених у Єдиному закупівельному словнику за класифікацією код **Послуги з усного перекладу (Дистанційні он-лайн послуги з перекладу (інтерпретації) між українською жестовою мовою (у тому числі знаковими системами) і словесною мовою та аудіо-текстового спілкування) ДК 021:2015 79540000-1**, за які Замовник здійснює оплату на умовах визначених цим Договором. Виконавець зобов'язується надавати послуги за допомогою програмного забезпечення та шляхом встановлення та функціонування програмного забезпечення пристроях Замовника.

Доступ до точок надання послуг Замовнику здійснюється:

2.1.1. шляхом встановлення та підтримання функціонування програмного забезпечення на Пристроях Замовника. Функції додатку дозволяють Користувачу індивідуально, або групі Користувачів одночасно зв'язатись із Оператором у період робочого часу Замовника, або протягом іншого часу, який окремо узгоджено між Замовником та Виконавцем та реалізують функцію аудіо-текстового спілкування. Послуга надається Замовнику з метою забезпечення безперешкодного спілкування з Користувачами (клієнтами, співробітниками, кандидатами на працевлаштування тощо).

2.1.2. шляхом встановлення або підключення до Програмного забезпечення для надання послуг з усного перекладу, що вказана Замовником.

2.2. Обсяг та конкретний зміст Послуги, які необхідно здійснити Виконавцю відповідно до умов цього Договору, зазначено у Додатку № 1 до Договору, який є невід'ємною частиною даного Договору.

2.3. Послуга за цим Договором надається Виконавцем за допомогою забезпечення функціонування програмного забезпечення доступ до якого надається Замовнику протягом строку дії цього Договору.

2.4.1. Виконавець може надавати послуги онлайн за допомогою будь-якого зручного способу онлайн-зв'язку, який Сторони узгодили між собою, зокрема, але не виключно: Viber, Telegram, WhatsApp, FaceTime.

2.4.2. Сторони зобов'язуються забезпечити себе відповідними технічними засобами та стабільним інтернет з'єднанням.

2.4.3. Виконавець гарантує, що під час надання послуг в мережі інтернет, не зберігає та не записує будь-які дані.

3. ЦІНА ДОГОВОРУ

3.1. Вартість Послуг за один звітний період визначається Сторонами згідно з Додатком № 1 до даного Договору, який є його невід'ємною частиною.

3.2. Вартість Послуг не залежить від кількості звернень за наданням послуг чи їх тривалості.

3.3. Замовник сплачує Виконавцю щомісячну фіксовану плату у розмірі **одна тисяча сто гривень, 00 копійок, без ПДВ.**

3.4. Загальна вартість послуг Виконавця за цим Договором складає: **тринадцять тисяч двісті гривень, 00 копійок, без ПДВ.**

3.5. Валютою Договору є національна валюта України – гривня.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕННЯ РОЗРАХУНКІВ

4.1. Виконавець надає Послуги належної якості за цінами, наведеними у Додатку № 1 до Договору, що є його невід'ємною частиною.

4.2. Розрахунки за Договором здійснюються в національній валюті України (гривня) шляхом безготівкового перерахування Замовником на розрахунковий рахунок Виконавця, вказаний у даному Договорі, вартості наданих Послуг, зазначеної у відповідному(-их) Акті (-ах) наданих Послуг (Додаток № 2 до Договору) за цінами, вказаними у Додатку № 1 до Договору, що є його невід'ємною частиною, протягом 5 (п'яти) банківських днів з дати підписання уповноваженими представниками Сторін відповідних Актів, за якими Послуги було надано Замовнику. У разі, якщо Замовник протягом 5 (п'яти) днів з моменту отримання Акту наданих послуг не підпише його або не направить Виконавцю мотивовану відмову від підписання Акту, такий Акт наданих послуг вважається узгодженим та підписаним сторонами з моменту спливу 5-ти денного строку від моменту отримання такого Акта Замовником.

4.3. У разі розірвання даного Договору у випадках, передбачених законодавством України чи цим Договором, Замовником здійснюється оплата за звітний період. Така оплата здійснюється протягом 5 (п'яти) банківських днів від дати отримання Замовником офіційної письмової вимоги Виконавця про сплату коштів.

4.4. Сторони погодили, що звітним періодом за цим договором є місяць, який збігається з календарним місяцем, якщо інший період не зазначено у Додатках до цього Договору.

4.5. Усі платіжні документи за цим Договором оформлюються з дотриманням усіх вимог законодавства України, що зазвичай ставляться до змісту і форми таких документів.

5. ПОРЯДОК НАДАННЯ ПОСЛУГ

5.1. Надання Послуг здійснюється Виконавцем шляхом:

5.1.1 підтримання та підключення до програмного забезпечення на Пристроях Замовника для надання послуг з усного перекладу шляхом встановлення зв'язку із Оператором у період робочого часу Замовника;

5.2. Виконавець надає Замовнику доступ до он-лайн Послуги за цим Договором та здійснює технічний супровід роботи Програмного забезпечення.

5.4. Сторони погодили, що надання Послуг оформлюється за складеним Виконавцем Актом наданих Послуг (далі також – «Акт») із зазначенням наданих складових Послуг, підписаним уповноваженими представниками Сторін.

5.5. Не пізніше 5-го числа місяця, наступного за звітним, Виконавець надсилає через онлайн-сервіс Замовнику Акт наданих Послуг, у якому наводиться опис наданих Виконавцем складових Послуги за звітний місяць та їх вартість згідно з цим Договором. Форма Акту узгоджується Сторонами і є невід'ємною частиною цього Договору (Додаток 2). Такий Акт є підставою для нарахування та сплати Виконавцю вартості послуг.

5.6. Обмін документами за цим Договором здійснюється з застосуванням положень Закону України «Про електронні довірчі послуги» від 05.10.2017 р. № 2155-VIII, Закону України «Про електронні документи та електронний документообіг» від 22.05.2003 р. № 851-IV.

5.7. Кожна Сторона зобов'язана щоденно слідкувати за надходженням Е-документів та своєчасно здійснювати їх приймання, перевірку, підписання з використанням КЕП (ЕЦП) та повернення іншій Стороні. Сторона, яка здійснює надсилання Е-документа вважається Стороною - відправником, а Сторона, яка здійснює отримання Е-документа, вважається Стороною - одержувачем.

5.8. Замовник зобов'язаний підписати в онлайн-сервісі Акт наданих Послуг протягом 5 (п'яти) робочих днів з моменту його отримання, або ж в той самий строк надіслати Виконавцю мотивовану відмову від підписання Акту у випадку, якщо зазначені в Акті послуги не відповідають фактично наданим послугам з боку Виконавця згідно з умовами цього Договору та вимогами, встановленими чинним законодавством України.

5.9. В разі не підписання в онлайн-сервісі Аку наданих послуг Замовником протягом 5 (п'яти) робочих днів з моменту його отримання, акт вважається підписаним Замовником без зауважень, а послуги – такими, що виконані належним чином.

5.10. Мотивована відмова має містити виявлені Замовником під час отримання Послуг недоліки та зазначення строку, протягом якого Виконавець зобов'язаний усунути усі зазначені у вмотивованій відмові недоліки.

5.11. Виконавець має право за письмовою згодою Замовника залучати до надання Послуг третіх осіб.

5.12. Виконавець зобов'язаний нести відповідальність за дії третіх осіб за умови їх залучення до виконання Послуг, передбачених цим Договором.

6. ПРАВА І ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

6.1. Виконавець зобов'язаний:

6.1.1. надавати Замовнику Послуги, що є предметом цього договору та, зокрема, протягом 5 (п'яти) робочих днів з моменту підписання цього Договору підключити до програмного забезпечення, яке використовується для забезпечення доступу Замовника до он-лайн послуги; надати доступ до програмного забезпечення та забезпечити здійснення технічного супроводу роботи програмного забезпечення та надання Послуги у робочий час в порядку та на умовах, визначених даним Договором.

6.1.2. Забезпечити Замовнику протягом 5 (п'яти) робочих днів з моменту підписання Договору доступ до он-лайн послуги з використанням Пристрою та Програмного забезпечення, зазначеного у цьому Договорі.

6.1.3. Сприяти у підключенні до Програмного забезпечення в діяльність Замовника.

6.1.4. Зберігати як конфіденційну будь-яку інформацію щодо наданих Виконавцем Послуг.

6.1.5. Докладати розумних зусиль для того, щоб час очікування Користувача в черзі для з'єднання з Оператором не перебільшував 10 (десяти) хвилин.

6.1.6. З урахуванням застережень, передбачених даним Договором, Виконавець зобов'язується забезпечити повне та належне надання послуги перекладу, включаючи якісний професійний переклад, дотримання етичних норм, нерозголошення конфіденційної інформації, персональних даних Користувача та інших відомостей, що стали відомі Виконавцю в ході надання передбаченої даним Договором Послуги тощо, а також забезпечити дотримання цих вимог Операторами.

6.1.7. Передати Замовнику всю необхідну документацію, необхідну для виконання Договору.

6.2. Виконавець має право:

6.2.1. Відмовити у наданні Послуги будь-якому Користувачу за скаргою Оператора без пояснення причин Користувачу, але надавши інформацію за таким випадком Замовнику;

6.2.2. На отримання оплати за надані Послуги, встановленої цим Договором;

6.3. Замовник має право:

6.3.1. На якісне та своєчасне отримання Послуг відповідно до умов даного Договору.

6.3.2. Звертатися до Виконавця з метою отримання додаткових роз'яснень з приводу функціонування програмного забезпечення; отримувати інформацію щодо оновлень програмного забезпечення або особливостей його функціонування.

6.4. Замовник зобов'язаний:

6.4.1. Оплатити Послуги в порядку, встановленому цим Договором;

6.4.2. Дотримуватись інструкцій і вказівок, що зазначені в меню Програмного забезпечення наданого Виконавцем.

7. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

7.1. Сторони несуть відповідальність за збереження конфіденційної інформації, яка передавалася через належні Сторонам канали зв'язку, за збереження інформації, що була отримана в процесі надання послуг.

7.2. Сторони зобов'язуються не розповсюджувати конфіденційну інформацію, отриману під час дії цього Договору, протягом усього строку дії Договору та протягом 5 років після його розірвання.

7.3. Умови про нерозголошення не поширюються на випадки надання Замовником інформації, передбаченої законодавством України та повідомлення Замовником третім особам про свою участь у проектах, про авторство на програмні продукти та ін., за умови що таке повідомлення не буде розкривати їх зміст, технічні параметри, концепції, ідеї тощо.

8. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

8.1. За невиконання або неналежне виконання своїх зобов'язань Сторони несуть відповідальність згідно з чинним законодавством України.

8.2. Сторона несе відповідальність за дійсну шкоду, спричинену іншій Стороні внаслідок своєї діяльності або бездіяльності за цим Договором.

8.3. Сторони не несуть відповідальності за порушення своїх обов'язків за цим Договором, якщо воно сталося не з їх вини, за винятком випадків, передбачених цим договором. Сторона вважається невинною, якщо вона доведе, що вжила всіх залежних від неї заходів для належного виконання зобов'язання.

9. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ

9.1. Сторони звільняються від відповідальності за невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим Договором у разі виникнення обставин непереборної сили (далі також – «Форс-мажорні обставини»), які не існували під час укладання Договору та виникли поза волею Сторін (аварія, катастрофа, стихійне лихо, епідемія, епізоотія, війна, надзвичайні і невідворотні ситуації техногенного, природного, соціально-політичного або воєнного характеру, включаючи видання нормативно-правових актів уповноваженими державними органами, що виникли після підписання цього Договору незалежно від волі сторін тощо).

Настання форс-мажорних обставин настільки звільняє Сторону, що постраждала від виконання взятих на себе за цим Договором зобов'язань, наскільки вони завадили їй виконати ці зобов'язання.

9.2. Сторона, що не може виконувати зобов'язання за цим Договором внаслідок дії обставин непереборної сили, повинна не пізніше ніж протягом **5 (п'яти)** календарних днів з моменту їх виникнення повідомити про це іншу Сторону у письмовій або електронній формі. Несвоєчасне повідомлення про настання форс-мажорних обставин позбавляє постраждалу Сторону права посилається на ці обставини.

9.3. Доказом виникнення обставин непереборної сили та строку їх дії є відповідні документи, які видаються згідно діючого законодавства України.

9.4. У разі коли строк дії обставин непереборної сили продовжується більше ніж 3 (три) місяці, кожна із Сторін в установленому порядку має право розірвати цей Договір.

10. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

10.1. Усі спори, що виникають з даного Договору або пов'язані із ним, вирішуються шляхом переговорів та консультацій між Сторонами.

10.2. Якщо відповідний спір неможливо вирішити шляхом переговорів, він вирішується в судовому порядку за встановленою підвідомчістю та підсудністю такого спору відповідно до чинного законодавства України.

11. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ

11.1. Цей договір набирає чинності з моменту його підписання Сторонами і діє з 01.01.2024 по 31.12.2024 року. Останнім днем дії Договору вважається 31.12.2024 року.

11.2. В частині розрахунків цей Договір діє до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань по Договору.

11.3. Закінчення строку дії Договору не звільняє Сторони від обов'язку виконати взяті на себе зобов'язання та від відповідальності за його порушення, яке мало місце під час дії цього договору.

12. ВНЕСЕННЯ ЗМІН ДО ДОГОВОРУ. ІНШІ УМОВИ

12.1. Усі правовідносини, що виникають у зв'язку з виконанням умов цього Договору і не врегульовані ним, регулюються нормами законодавства України.

12.2. Внесення змін до договору про закупівлю повинно бути обґрунтованим та документально підтвердженим в кожному окремому випадку.

12.3. Внесення змін до Договору в односторонньому порядку не допускаються. Внесення змін до Договору допускається тільки за згодою Сторін, якщо інше не встановлено законом.

12.4. Сторона Договору, яка вважає за необхідне змінити умови Договору повинна надіслати відповідну пропозицію другій стороні за цим договором.

12.5. Сторона Договору, яка одержала пропозицію про зміну Договору, у двадцятиденний строк після одержання пропозиції повідомляє другу Сторону про результати її розгляду.

12.6. Будь-які зміни та доповнення до Договору мають юридичну силу тільки у разі, якщо вони виконані у письмовій формі шляхом підписання додаткової угоди до Договору уповноваженими представниками обох Сторін. Додаткові угоди та додатки до даного Договору є його невід'ємною частиною.

12.7. Зміни у цей Договір набирають чинності з моменту належного оформлення Сторонами відповідної додаткової угоди до цього Договору, якщо інше не встановлено у самій додатковій угоді або у чинному законодавстві України.

12.8. Якщо інше прямо не передбачено цим Договором або чинним законодавством України, цей Договір може бути розірваний тільки за домовленістю Сторін, яка оформлюється додатковою угодою до цього Договору.

12.9. Цей Договір вважається розірваним з моменту належного оформлення Сторонами відповідної додаткової угоди до цього Договору, якщо інше не встановлено у самій додатковій угоді, цьому Договорі або у чинному законодавстві України.

12.10. У разі якщо Сторони не досягли згоди щодо зміни умов Договору, його розірвання або у разі неодержання відповіді у встановлений строк з урахуванням часу поштового обігу, заінтересована Сторона має право передати спір на вирішення суду.

12.11. Якщо судовим рішенням Договір змінено або розірвано, Договір вважається зміненим або розірваним з дня набрання чинності даним рішенням, якщо іншого строку набрання чинності не встановлено за рішенням суду.

12.12. Замовник виконує договірні зобов'язання в залежності від обсягів реального фінансування.

12.13. Жодна із Сторін не має права передавати права та обов'язки за цим Договором третій особі без отримання письмової згоди іншої Сторони.

12.14. Виконавець протягом дії цього договору залучає до надання послуг як співвиконавця(ців), в обсязі не менше 20 відсотків від вартості договору про закупівлю, наступних суб'єктів господарювання. При цьому всю відповідальність за надані послуги співвиконавцем(ями) несе Виконавець. Укладання договору(ів) між Виконавцем та співвиконавцем(ями) не створює будь-яких правових відносин між Замовником і співвиконавцями.

12.15 Залучення протягом дії цього договору до надання послуг суб'єктів господарювання як співвиконавця(ців) в обсязі не менше 20 відсотків від вартості договору про закупівлю не передбачається.

12.16. Якщо протягом строку дії цього Договору Сторони змінять свою назву, місцезнаходження, розрахункові реквізити або будуть реорганізовані, вони повідомляють про це в письмовій формі одна одну протягом 5-ти (п'яти) робочих днів з моменту настання цих змін.

12.17. Цей Договір складений українською мовою та підписаний, у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу, по одному для кожної із Сторін.

13. ДОДАТКИ ДО ДОГОВОРУ

13.1. Невід'ємною частиною цього Договору є :

- Додаток № 1 до договору – Специфікація.
- Додаток № 2 до договору – Протокол погодження договірної ціни.
- Додаток № 3 до договору – Форма Акту наданих Послуг.

14. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ І БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ СТОРІН

ЗАМОВНИК

**КОМУНАЛЬНЕ НЕКОМЕРЦІЙНЕ
ПІДПРИЄМСТВО " ОДЕСЬКЕ ОБЛАСНЕ
ПАТОЛОГОАНАТОМІЧНЕ БЮРО" ОДЕСЬКОЇ
ОБЛАСНОЇ РАДИ"**

Юридична адреса: Україна, 65025, Одеська обл., місто
Одеса, вул.Заболотного академіка, будинок 26/32;

Код ЄДРПОУ: 02055732;

р/р(ІВАН)

UA623052990000026006044913570;

в АТ КБ "ПриватБанк";

МФО 305299.

email: patholog@online.ua

тел.: +380 504951866

В. о. генерального директора

Володимир БУРЛАЧЕНКО

ВИКОНАВЕЦЬ

**ФІЗИЧНА ОСОБА-ПІДПРИЄМЕЦЬ
ПЕТРОСЯН АРСЕН АШОТОВИЧ**

Юридична адреса: Україна, 65017, Одеська
обл., м. Одеса, вул. Квітнева, буд. № 22;

Код РНОКПП: 3334209651;

р/р(ІВАН)

UA863052990000026003004907433;

в АТ КБ "ПриватБанк";

МФО 305299.

email: surdo.translater@gmail.com

тел.: +380 95 762 05 97

Керівник **Арсен ПЕТРОСЯН**

Додаток №1
до договору № 22/11/23-11

м. Одеса

СПЕЦИФІКАЦІЯ

КОМУНАЛЬНЕ НЕКОМЕРЦІЙНЕ ПІДПРИЄМСТВО " ОДЕСЬКЕ ОБЛАСНЕ ПАТОЛОГОАНАТОМІЧНЕ БЮРО" ОДЕСЬКОЇ ОБЛАСНОЇ РАДИ" (ЄДРПОУ 02055732) (надалі – «Замовник»), в особі **в.о. генерального директора Бурлаченка Володимира Петровича**, який діє на підставі Статуту з однієї сторони та **ФІЗИЧНА ОСОБА-ПІДПРИМЕЦЬ ПЕТРОСЯН АРСЕН АШОТОВИЧ**, який діє на підставі виписки з Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань (далі – ЄДР) від **05.11.2020 року № 2005560000000166509** (надалі - «Виконавець»), з другої сторони, які в подальшому разом іменуються Сторони, а кожна окремо – Сторона, уклали даний Додаток №1 до Договору до договору **№ 22/11/23-11** про наступне:

1. Виконавець згідно Договору про надання послуг до **№ 22/11/23-11** надав Замовнику послуги, визначені у Єдиному закупівельному словнику за класифікацією ДК 021:2015 79540000-1 Послуги з усного перекладу (Дистанційні он-лайн послуги з перекладу (інтерпретації) між українською жестовою мовою (у тому числі знаковими системами) і словесною мовою та аудіо-текстового спілкування за наступною специфікацією:

№	Назва послуги/товару	Одиниця виміру	Кількість	Ціна без ПДВ	Сума без ПДВ
1	Послуги з усного перекладу з/на жестову мову ДК 021:2015 79540000-1	послуга	12	1 100,00	13 200,00

2. Загальна вартість Послуг становить *тринадцять тисяч двісті гривень, 00 копійок, без ПДВ.*

3. В усьому іншому Сторони керуються умовами Договору **№ 22/11/23-11**.

ЗАМОВНИК

КОМУНАЛЬНЕ НЕКОМЕРЦІЙНЕ ПІДПРИЄМСТВО " ОДЕСЬКЕ ОБЛАСНЕ ПАТОЛОГОАНАТОМІЧНЕ БЮРО" ОДЕСЬКОЇ ОБЛАСНОЇ РАДИ"

Юридична адреса: Україна, 65025, Одеська обл., місто Одеса, вул.Заболотного академіка, будинок 26/32;

Код ЄДРПОУ: 02055732;

р/р(ІВАН)

UA623052990000026006044913570;

в АТ КБ "ПриватБанк";

МФО 305299.

email: patholog@online.ua

тел.: +380 504951866

В. о. генерального директора

Володимир БУРЛАЧЕНКО

ВИКОНАВЕЦЬ

ФІЗИЧНА ОСОБА-ПІДПРИЄМЕЦЬ ПЕТРОСЯН АРСЕН АШОТОВИЧ

Юридична адреса: Україна, 65017, Одеська обл., м. Одеса, вул. Квітнева, буд. № 22;

Код РНОКПП: 3334209651;

р/р(ІВАН)

UA863052990000026003004907433;

в АТ КБ "ПриватБанк";

МФО 305299.

email: surdo.translater@gmail.com

тел.: +380 95 762 05 97

Керівник **Арсен ПЕТРОСЯН**

Додаток №2
до договору № 22/11/23-11

Протокол погодження договірної ціни
послуг, визначених у Єдиному закупівельному словнику за класифікацією
ДК 021:2015 79540000-1 Послуги з усного перекладу (Дистанційні он-лайн послуги з
перекладу (інтерпретації) між українською жестовою мовою і словесною мовою та
аудіо-текстового спілкування)

КОМУНАЛЬНЕ НЕКОМЕРЦІЙНЕ ПІДПРИЄМСТВО " ОДЕСЬКЕ ОБЛАСНЕ
ПАТОЛОГОАНАТОМІЧНЕ БЮРО" ОДЕСЬКОЇ ОБЛАСНОЇ РАДИ" (ЄДРПОУ
02055732) (надалі – «Замовник»), в особі в.о. генерального директора Бурлаченка
Володимира Петровича, який діє на підставі Статуту з однієї сторони та ФІЗИЧНА
ОСОБА-ПІДПРИМЕЦЬ ПЕТРОСЯН АРСЕН АШОТОВИЧ, який діє на підставі
виписки з Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та
громадських формувань (далі – ЄДР) від 05.11.2020 року № 200556000000166509 (надалі
- «Виконавець»), з другої сторони, які в подальшому разом іменуються Сторони, а кожна
окремо – Сторона, даним Протоколом засвідчуємо, що:

Сторонами досягнуто згоду про величину договірної ціни на надання послуг,
Послуги з усного перекладу (Дистанційні он-лайн послуги з перекладу (інтерпретації)
між українською жестовою мовою (у тому числі знаковими системами) і словесною
мовою та аудіо-текстового спілкування) визначених у Єдиному закупівельному
словнику за класифікацією ДК 021:2015 79540000-1, що включає в себе:

- встановлення та підключення до Програмного забезпечення на пристроях Замовника для надання послуг з усного перекладу шляхом встановлення зв'язку із Оператором у період робочого часу Замовника , або протягом іншого часу, який окремо узгоджено між Замовником та Виконавцем;
- встановлення або підключення програмного забезпечення для надання послуг з усного перекладу.

Загальна сума Договору та вартість послуг, які надаються за цим Договором, становить **тринадцять тисяч двісті гривень, 00 копійок, без ПДВ.**

Замовник сплачує Виконавцю місячну фіксовану плату у розмірі **одна тисяча сто гривень, 00 копійок, без ПДВ.**

Протокол є підставою для проведення взаємних розрахунків і платежів між Виконавцем та Замовником і є невід'ємною частиною Договору про надання послуг №22/11/23-11.

ЗАМОВНИК

КОМУНАЛЬНЕ НЕКОМЕРЦІЙНЕ
ПІДПРИЄМСТВО " ОДЕСЬКЕ ОБЛАСНЕ
ПАТОЛОГОАНАТОМІЧНЕ БЮРО" ОДЕСЬКОЇ
ОБЛАСНОЇ РАДИ"

Юридична адреса: Україна, 65025, Одеська обл., місто
Одеса, вул.Заболотного академіка, будинок 26/32;

Код ЄДРПОУ: 02055732;

р/р(IBAN)

UA623052990000026006044913570;

в АТ КБ "ПриватБанк";

МФО 305299.

email: patholog@online.ua

тел.: +380 504951866

В. о. генерального директора
Володимир БУРЛАЧЕНКО

ВИКОНАВЕЦЬ

ФІЗИЧНА ОСОБА-ПІДПРИЄМЕЦЬ
ПЕТРОСЯН АРСЕН АШОТОВИЧ

Юридична адреса: Україна, 65017, Одеська
обл., м. Одеса, вул. Квітнева, буд. № 22;

Код РНОКПП: 3334209651;

р/р(IBAN)

UA863052990000026003004907433;

в АТ КБ "ПриватБанк";

МФО 305299.

email: surdo.translater@gmail.com

тел.: +380 95 762 05 97

Керівник Арсен ПЕТРОСЯН

Додаток №3
до договору № 22/11/23-11

АКТ
наданих Послуг

м. Одеса

«_____» _____ 20__ р.

КОМУНАЛЬНЕ НЕКОМЕРЦІЙНЕ ПІДПРИЄМСТВО " ОДЕСЬКЕ ОБЛАСНЕ ПАТОЛОГОАНАТОМІЧНЕ БЮРО" ОДЕСЬКОЇ ОБЛАСНОЇ РАДИ" (ЄДРПОУ 02055732) (надалі – «Замовник»), в особі **в.о. генерального директора Бурлаченка Володимира Петровича**, який діє на підставі Статуту з однієї сторони та **ФІЗИЧНА ОСОБА-ПІДПРИМЕЦЬ ПЕТРОСЯН АРСЕН АШОТОВИЧ**, який діє на підставі виписки з Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань (далі – ЄДР) від **05.11.2020 року № 2005560000000166509** (надалі - «Виконавець»), з другої сторони, які в подальшому разом іменуються Сторони, а кожна окремо – Сторона, склали даний Акт про те, що:

1. Виконавець згідно Договору про надання послуг до договору №22/11/23-11 надав Замовнику послуги, **Послуги з усного перекладу (Дистанційні он-лайн послуги з перекладу (інтерпретації) між українською жестовою мовою (у тому числі знаковими системами) і словесною мовою та аудіо-текстового спілкування)** визначені у Єдиному закупівельному словнику за класифікацією ДК 021:2015 79540000-1, що включає в себе:

- встановлення та підключення до Програмного забезпечення на пристроях Замовника для надання послуг з усного перекладу шляхом встановлення зв'язку із Оператором у період робочого часу Замовника , або протягом іншого часу, який окремо узгоджено між Замовником та Виконавцем;
- встановлення або підключення програмного забезпечення для надання послуг з усного перекладу.

2. Загальна вартість наданих Виконавцем Послуг становить *тринадцять тисяч двісті гривень, 00 копійок, без ПДВ.*

3. До сплати: *одна тисяча сто гривень, 00 копійок, без ПДВ.*

4. Послуги надані у повному обсязі та відповідають домовленості сторін. Сторони підтверджують, що не мають претензій одна до одної щодо наданих Послуг.

5. Цей Акт складено в 2-х примірниках, по одному для кожної із сторін.

6. Цей Акт є невід'ємною частиною Договору до договору №22/11/23-11.

ЗАМОВНИК

КОМУНАЛЬНЕ НЕКОМЕРЦІЙНЕ ПІДПРИЄМСТВО " ОДЕСЬКЕ ОБЛАСНЕ ПАТОЛОГОАНАТОМІЧНЕ БЮРО" ОДЕСЬКОЇ ОБЛАСНОЇ РАДИ"

Юридична адреса: Україна, 65025, Одеська обл., місто Одеса, вул.Заболотного академіка, будинок 26/32;

Код ЄДРПОУ: 02055732;

р/р(ІВАН)

UA623052990000026006044913570;

в АТ КБ "ПриватБанк";

МФО 305299.

email: patholog@online.ua

тел.: +380 504951866

В. о. генерального директора

Володимир БУРЛАЧЕНКО

ВИКОНАВЕЦЬ

ФІЗИЧНА ОСОБА-ПІДПРИЄМЕЦЬ ПЕТРОСЯН АРСЕН АШОТОВИЧ

Юридична адреса: Україна, 65017, Одеська обл., м. Одеса, вул. Квітнева, буд. № 22;

Код РНОКПП: 3334209651;

р/р(ІВАН)

UA863052990000026003004907433;

в АТ КБ "ПриватБанк";

МФО 305299.

email: surdo.translater@gmail.com

тел.: +380 95 762 05 97

Керівник Арсен ПЕТРОСЯН



Чинний на момент підпису. Підтверджено позначкою часу для даних від АЦСК (кваліфікованого надавача електронних довірчих послуг)